

**ДОГОВОР № хх/20хх**  
**на оказание переводческих услуг**

г. Елабуга

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20хх г.

Общество с ограниченной ответственностью «Аристей» в лице Генерального директора Ключина Сергея Николаевича, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению устного и письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а также другие услуги по взаимной Договоренности Сторон (именуемые в дальнейшем «Услуги»), в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Договору.

1.2. Каждый заказ Услуг оформляется отдельным Запросом на оказание Услуг. Услуги по осуществлению перевода оказываются Исполнителем при получении от Заказчика запроса по электронной почте. Моментом получения запроса при отправке по электронной почте считается время получения Заказчиком ответного письма (уведомления) о прочтении Исполнителем его запроса. Адрес, по которому запросы могут быть отправлены по электронной почте: aristeus@mail.ru.

1.3. Запрос на оказание Услуг заполняется в свободной форме, и должен содержать следующую информацию:

- наименования оказываемых Услуг;
- дополнительную информацию, в случае необходимости.

1.4. На основании запроса на оказание Услуг Исполнитель посредством электронных каналов связи отправляет Заказчику заполненную Заявку на оказание Услуг. Исполнитель вправе по своему усмотрению обратиться к Заказчику с просьбой предоставить дополнительную информацию для подготовки Заявки на оказание Услуг. Заявка на оказание услуг заполняется в свободной форме и должна содержать следующую информацию:

- наименование оказываемых Услуг;
- предварительный или точный объем оказываемых Услуг;
- срок оказания Услуг;
- согласованную Сторонами стоимость единицы объема оказываемых Услуг и общую предварительную либо точную стоимость Услуг;
- дополнительную информацию, в случае необходимости.

1.5. Датой начала оказания Услуг считается дата подтверждения Исполнителем посредством электронных каналов связи готовности оказать Услуги в соответствии с Заявкой на оказание Услуг, но не ранее даты подтверждения посредством электронных каналов связи согласия Заказчика с условиями размещения Заявки на оказание услуг и предоставления всей необходимой информации для оказания Услуг по запросу Исполнителя, а также оплаты счета, выставленного для оплаты.

1.6. Исполнитель вправе принимать запросы на оказание Услуг и подтверждения Заявок на оказание Услуги от Заказчика направленные посредством электронных каналов связи только с адресов электронной почты указанных в пункте 9 настоящего Договора, либо с любого адреса электронной почты, принадлежащего доменному имени, указанному в пункте 9 настоящего Договора.

1.7. Факт оказания услуг Исполнителем подтверждается подписанием Сторонами Акта выполненных работ.

## **2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА**

2.1. Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения № 1 к настоящему Договору, устанавливается в рублях за 1 стандартную страницу текста и указывается в Акте выполненных работ, который подписывается уполномоченными представителями Сторон. Цены в Приложении № 1 указаны без учета НДС. Здесь и далее одной страницей текста считается объем текста, равный 1800 знаков текста перевода, включая пробелы.

2.2. Оплата услуг в рамках данного Договора осуществляется по выбору Заказчика: либо по безналичному расчету – путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, либо за наличный расчет.

## **3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

3.1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода. При нарушении Исполнителем сроков выполнения перевода, указанных в Приложении № 1, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости заказа, по которому нарушены сроки исполнения, на 10 % от общей стоимости оказываемых услуг за каждый день просрочки, но не более 50 % от общей стоимости услуг.

3.2. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. Исполнитель в таком случае обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.

3.3. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных / специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур.

3.4. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.

3.5. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что текст перевода будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование текста перевода носителем языка.

3.6. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий Договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.

3.7. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

#### **4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

4.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

#### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на один год, за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

5.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

#### **6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

6.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Акте выполненных работ, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

6.3. Для оказания услуг, указанных в Приложении № 1, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

6.4. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- Заключение настоящего Договора;
- Уведомление о расторжении или изменении Договора;
- Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

6.5. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные Сторонами, являются его неотъемлемой частью.

6.6. Каналы связи в терминах настоящего Договора - это электронная почта с указанными в п. 9 настоящего Договора контактными адресами, а также факсимильная связь.

## **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

7.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая (но не ограничиваясь этим): научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи и т.п.

7.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование рамками данного Договора.

7.3. Исполнитель обязуется сохранять конфиденциальность информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

7.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности;

7.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

## 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры и разногласия в связи с исполнением обязательств по Договору разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

8.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

8.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

8.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда Республики Татарстан в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

## 9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Исполнитель:

Заказчик:

Адрес: 423600 РФ, РТ, г. Елабуга,  
ул. Тугарова 8-11  
ИНН 1646038258  
КПП 164601001  
Р/с: 40702810200470000748  
в филиале ОАО «Газпромбанк» г. Казань  
420111, Республика Татарстан, г. Казань,  
ул. Лево-Булачная, д. 32  
К/с: 30101810100000000734  
БИК 049205734  
Тел./ Факс: 8(85557)79241  
Моб.: +79061199390  
Email: aristeus@mail.ru  
Сайт: <http://www.aristeus.ru>

## 10. ПОДПИСИ СТОРОН

Исполнитель:

Заказчик:

\_\_\_\_\_ (Клюшин С.Н.)

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

М. П.

М. П.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**  
к Договору № xxx / 20xx от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20xx г.

Цены указаны без учета НДС

**ПРАЙС-ЛИСТ**

<b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД</b>	
<b>Перевод с иностранного на русский язык / с русского языка на иностранный</b>	<b>Стоимость перевода в рублях (1800 знаков с пробелами)</b>
Английский	350
Немецкий	400
Французский	450
Прочие европейские языки	500
Восточные языки	1000
<b>УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД</b>	
<b>Перевод с иностранного на русский язык / с русского языка на иностранный</b>	<b>Стоимость перевода в рублях (за час перевода)</b>
Английский	2000
Немецкий	2000
Французский	2000
Прочие европейские языки	2500
Восточные языки	3000
<b>УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД</b>	
<b>Перевод с иностранного на русский язык / с русского языка на иностранный</b>	<b>Стоимость перевода в рублях (за час перевода)</b>
Английский	4000
Немецкий	4000
Французский	4000
Прочие европейские языки	5000
Восточные языки	6000
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ</b>	
<b>Вид услуги</b>	<b>Стоимость в рублях</b>
Перевод носителем языка	200 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка
Редакторская правка (перевод Заказчика)	50 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка
Редакторская правка носителем языка	100 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка
Нотариальное удостоверение перевода	400 (1 экз.)
Удостоверение печатью компании	100 (1 экз.)
Нотариальное удостоверение копий	80 (1 стр.)
Изготовление технических копий	200 (1800 знаков с пробелами)
Апостиль	3000 (срочно – по договоренности)
Верстка	150 – 300 (за физическую страницу в зависимости от формата)
Надбавка за срочность *	от 50 % от общей стоимости заказа

\* 50% надбавка за срочность действует для услуг перевода (с сопутствующими дополнительными услугами) при условии, что скорость работ не превышает 20 страниц в день, не считая день согласования заказа. В случае необходимости увеличения скорости работ размер надбавки определяется по договоренности.

## ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Несрочное исполнение письменных переводов предусматривает темп работ, равный 8-10 страницам в день (исключая день размещения заказа). Срочное исполнение - до 20 страниц в день. При необходимости дополнительного увеличения скорости цены устанавливаются по взаимной договоренности Исполнителя и Заказчика.

2. Средний объем работ, выполняемых одним переводчиком за один рабочий день, составляет 8-10 страниц. Достижение высоких темпов производства в сочетании с непрерывным контролем качества требует создания рабочей группы, занимающейся переводом и редакторской правкой. При этом Заказчик понимает, что слишком высокие темпы производства неизбежно влияют на качество.

3. Стоимость указанных выше услуг может повышаться на 30-50% в зависимости от сложности текста (узкоспециализированные тексты, трудночитаемые входящие тексты (например, написанные от руки), трудоемкие форматы входящего текста (например, Power Point)).

4. Сверка и редактирование предусматривают предоставление материалов Заказчиком в электронном виде. Отсутствие указанных материалов может стать основанием для повышения стоимости указанных услуг на 20-30%. Редакторская правка сторонних переводов предусматривает качественный уровень поступающего в обработку перевода. В случае, если качество перевода таково, что, по заключению редакторской группы компании, эффективнее перевести текст заново, Заказчику может быть предложено либо отказаться от размещения заказа, либо сделать заказ на перевод.

5. При размещении единовременного заказа в размере 200 страниц и более предоставляется скидка 10 %. При размещении единовременного заказа в размере 500 страниц и более размер скидки устанавливается по взаимной Договоренности Исполнителя и Заказчика.

6. Скидки не могут применяться, если заказ подлежит надбавкам за срочность и/или за сложность.

7. Под устным последовательным переводом понимается перевод в условиях, когда выступающий делает в речи логические паузы для осуществления перевода.

8. Под устным синхронным переводом понимается перевод в условиях, когда выступающий не делает в речи пауз для осуществления перевода, независимо от того, используются ли переводчиком специальные средства перевода (в т.ч. кабины) или нет.

9. Оплачивается полное время нахождения переводчика в распоряжении заказчика.

10. Временем начала работы считается время фактического прибытия переводчика к месту встречи с заказчиком в пределах г. Елабуга или г. Набережные Челны. В случае оказания услуг за пределами указанных городов, в том числе в других городах и странах, временем начала работы считается время пересечения переводчиком границы г. Елабуга или г. Набережные Челны.

11. Трансфер, питание и проживание оплачиваются за счет заказчика. Во время длительного нахождения переводчика за пределами г. Елабуга или г. Набережные Челны (более 1 суток) ежедневно оплачивается полный рабочий день, при переработках применяется почасовая оплата.

12. Временем окончания работы считается время подписания акта выполненных работ в случае оказания услуг в пределах г. Елабуга или г. Набережные Челны. В случае оказания услуг за пределами указанных городов, временем окончания услуг считается время фактического прибытия переводчика г. Елабуга или г. Набережные Челны.

13. В случае отмены заказа на устный перевод менее чем за 36 часов до планируемого начала работ оплачивается стоимость минимального заказа (2 часа).

14. Показателями, способствующими успешному оказанию услуг по устному переводу, являются заблаговременное размещение заказа, предоставление ознакомительных материалов, информации о тематике и направленности предстоящей работы.

15. В случае необходимости подбора переводчика на устный перевод за 24 и менее часов до начала оказания услуг дополнительно взимается стоимость минимального заказа в соответствии с категорией перевода и языком.

16. Специальное оборудование для устного синхронного перевода предоставляется на субподрядной основе.

17. Стоимость курьерской доставки по г. Елабуга или г. Набережные Челны – 150 рублей (с учетом НДС) за одну поездку, за пределы указанных городов – по договоренности.

## ПОДПИСИ СТОРОН

Исполнитель:

Заказчик:

\_\_\_\_\_ (Клюшин С.Н.)

\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

М. П.

М. П.